

N° 3550.

FINLANDE ET SUÈDE

Arrangement concernant le régime des importations de viande finlandaise en Suède, signé à Helsingfors, le 5 septembre 1934, et échange de notes y relatif, Helsingfors, les 28 et 29 juin 1935.

FINLAND AND SWEDEN

Agreement regarding the Regime applicable to the Importation of Finnish Meat into Sweden, signed at Helsingfors, September 5th, 1934, and Exchange of Notes relating thereto, Helsingfors, June 28th and 29th, 1935.

¹ TRANSLATION.

No. 3550. — AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN REGARDING THE REGIME APPLICABLE TO THE IMPORTATION OF FINNISH MEAT INTO SWEDEN. SIGNED AT HELSINGFORS, SEPTEMBER 5TH, 1934.

The following Agreement has been concluded between SWEDEN and FINLAND :

1. The Swedish Government will authorise, in addition to the importation of Finnish meat which may take place in accordance with the present rules regarding control, the importation into Sweden from Finland up to the end of 1935 of fresh meat of bovine cattle for an annual amount not exceeding 600,000 kg., notwithstanding the provisions of Article 12 of the Decree of September 30th, 1921 (No. 581), as amended by the Decrees of September 13th, 1928 (No. 353), and January 4th, 1929 (No. 2), regarding control over the import into Sweden of meat and animal fats or of the provisions of the Decree of September 13th, 1928 (No. 354), laying down certain provisions regarding the preparation and sale of certain meat of foreign origin; after the meat has been approved, it shall be marked as provided by Article 10, paragraph 2, of the Decree of October 10th, 1913 (No. 240), containing special provisions for the inspection and marking of meat, etc., in accordance with the law on meat inspection and slaughter-houses.

Meat for inclusion in the quota thus granted shall be accompanied by a certificate for that purpose issued on behalf of the Finnish Government by the Finnish Customs Administration.

2. The Swedish Government reserves the right, if necessary, to designate purchasers of all or part of the above-mentioned quantity, in which case it will also guarantee payment. The import shall take place to the extent of 200,000 kg. via Stockholm and 400,000 kg. via Haparanda each calendar year.

3. The Finnish Government undertakes not to denounce the existing Commercial Agreement together with the Final Protocol and Declaration between Sweden and Finland before June 30th, 1935.

4. The present Agreement, which does not require ratification, shall come into force immediately, but the import of Finnish meat for the present year shall be at the rate of 100,000 kg. via Stockholm and 200,000 kg. via Haparanda.

The Agreement shall remain in force until the end of 1935 and shall for one year at a time thereafter be automatically prolonged, both in respect of the concession granted under paragraph 1 by the Swedish Government and the reservation contained in paragraph 2, and in respect of the Finnish Government's undertaking under paragraph 3 not to avail itself of the right to denounce the Commercial Agreement together with the Final Protocol and Declaration, unless one of the Parties denounces the agreement at least six months before the expiry of the period of validity.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors, this 5th day of September, 1934.

(L. S.) Carl VON HEIDENSTAM.

(L. S.) A. HACKZELL.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

NOTVÄXLING ¹.

Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 juillet 1935.

Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 15th, 1935.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

I.

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN.

H ELSINGFORS den 28 juni 1935.

HERR UTRIKESMINISTER,

Med anledning av den av Eder, Herr Utrikesminister, till mig överlämnade framställningen om viss ändring av gällande överenskommelse den 5 september 1934 angående införsel till Sverige från Finland av färskt kött av nötkreatur får jag på svenska regeringens uppdrag följande :

Den svenska regeringen anser sig, i uppriktig önskan att så långt överhuvudtaget är möjligt tillmötesgå den finska framställningen trots de svårigheter, som torde vara att förvänta ifråga om avsättningen av årets inhemska produktion av kött, och under förutsättning av förlängning i övrigt på ytterligare ett år av gällande överenskommelse kunna medgiva, att Finland må under åren 1935 och 1936 över Haparanda utnyttja den del av 1934 års kontingent, som under sistnämnda år förblivit outnyttjad, varvid från finsk sida bör iakttagas, att den finska införselkontingenten till tiden fördelas så, att störningar på den svenska marknaden undvikas.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Signé) Carl VON HEIDENSTAM.

Herr A. Hackzell,
Minister för Utrikesärendena,
Helsingfors.

Certifié pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 11 juillet 1935.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1935.

¹ Came into force June 29th, 1935.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.

N^o 10891.

HELSINGFORS *den 29 juni* 1935.

HERR MINISTER,

Erkännande mottagandet av Eder skrivelse den 28 juni 1935, vari Ni å svenska regeringens vägnar underrättat mig, att svenska regeringen anser sig i uppriktig önskan att så långt överhuvudtaget är möjligt tillmötesgå den finska framställningen trots de svårigheter, som torde vara att förvänta ifråga om avsättningen av årets svenska produktion av kött, och under förutsättning av förlängning i övrigt på ytterligare ett år av gällande överenskommelse kunna medgiva, att Finland må under åren 1935 och 1936 över Haparanda utnyttja den del av 1934 års kontingent, som under sistnämnda år förblivit outnyttjad, varvid från finsk sida bör iakttagas, att den finska införselkontingenten till tiden fördelas så, att störningar på den svenska marknaden undvikas, har jag äran tillkännagiva, att finska regeringen förbinder sig att icke säga upp mellan Finland och Sverige gällande handelsavtal med slutprotokoll och deklaration före den 1 september 1936.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(*Signé*) A. HACKZELL.

Herr C. von Heidenstam,
Kungl. Svensk Minister,
Helsingfors.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 11 juillet 1935.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

LÉGATION DE SUÈDE.

HELSINGFORS, *le 28 juin* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la requête que vous m'avez adressée au sujet de certains amendements à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

SWEDISH LEGATION.

HELSINGFORS, *June 28th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to the request which you sent to me with regard to certain amendments to the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'Arrangement du 5 septembre 1934, actuellement en vigueur, concernant l'importation de Finlande en Suède de viande fraîche de bovidés, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement suédois, de porter ce qui suit à votre connaissance :

Animé du désir sincère de donner satisfaction, dans la mesure du possible, à la requête de la Finlande, nonobstant les difficultés à prévoir en ce qui concerne la vente de la production suédoise de viande de cette année, le Gouvernement suédois, à condition que la validité de l'accord actuel soit prolongée d'un an, estime pouvoir consentir à ce que la Finlande utilise, en 1935 et 1936, par la voie de Haparanda, la fraction du contingent annuel de 1934 qui n'a pas été utilisée pendant cette dernière année ; l'administration finlandaise devra toutefois veiller à ce que le contingent d'importation finlandais soit, le moment venu, réparti de manière à ne pas provoquer de perturbations sur le marché suédois.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Carl von HEIDENSTAM.

Monsieur A. Hackzell,
Ministre des Affaires étrangères,
Helsingfors.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.

N° 10891.

HELSINGFORS, le 29 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note en date du 29 juin 1935, vous avez bien voulu me faire connaître, au nom du Gouvernement suédois, que ce gouvernement, animé du désir sincère de donner satisfaction, dans la mesure du possible, à la requête de la Finlande, nonobstant les difficultés à prévoir en ce qui concerne la vente de la production suédoise de viande de cette année, et à condition que la validité de l'accord actuel soit prolongée d'un an, estimait pouvoir consentir à ce que la Finlande utilise, en 1935 et 1936, par la voie d'Haparanda, la fraction du contingent annuel de 1934 qui n'a pas été utilisée pendant cette dernière

Agreement of September 5th, 1934, at present in force, concerning the importation from Finland into Sweden of fresh beef, I have the honour, acting on the Swedish Government's instructions, to communicate to you the following.

Being sincerely desirous of complying as far as possible with Finland's request, notwithstanding the difficulties to be anticipated as regards the disposal of this year's Swedish meat output, the Swedish Government is prepared, on condition that the validity of the present Agreement is prolonged for one year, to consent to Finland's utilising, in 1935 and 1936, via Haparanda, that portion of the 1934 annual quota which has not been utilised during the latter year ; the Finnish administration will, however, be responsible for seeing that the Finnish import quota is distributed, when the time comes, in such a way as not to disturb the Swedish market.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Carl von HEIDENSTAM.

Monsieur A. Hackzell,
Minister for Foreign Affairs,
Helsingfors.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF FINLAND

No. 10891.

HELSINGFORS, June 29th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By your note dated June 29th, 1935, you were good enough to inform me, on behalf of the Swedish Government, that that Government, being sincerely desirous of complying as far as possible with Finland's request, notwithstanding the difficulties to be anticipated as regards the disposal of this year's Swedish meat output, was prepared, on condition that the validity of the present Agreement was prolonged for one year, to consent to Finland's utilising, in 1935 and 1936, via Haparanda, that portion of the 1934 annual quota which has not been utilised during the latter year ; the Fin-

année, l'administration finlandaise devant toutefois veiller à ce que le contingent d'importation finlandais soit, le moment venu, réparti de manière à ne pas provoquer de perturbations sur le marché suédois. J'ai l'honneur, en réponse, de porter à votre connaissance que le Gouvernement finlandais s'engage à ne pas dénoncer l'accord commercial entre la Finlande et la Suède, avec le protocole final et la déclaration qui s'y rattachent, avant le 1^{er} septembre 1936.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. HACKZELL.

Monsieur C. von Heidenstam,
Ministre de Suède,
Helsingfors.

nish administration would, however, be responsible for seeing that the Finnish import quota was distributed, when the time came, in such a way as not to disturb the Swedish market. In reply, I have the honour to inform you that the Finnish Government undertakes not to denounce the Commercial Agreement between Finland and Sweden, with the Final Protocol and Declaration relating thereto, before September 1st, 1936.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. HACKZELL.

Monsieur C. von Heidenstam,
Swedish Minister,
Helsingfors.